



**中德论坛：高层次应用型人才培养**  
Chinesisch-Deutsches Forum für  
Anwendungsorientierte Hochschulausbildung

## **Hannover-Vereinbarung 2009**

– **Zusatz zur Hangzhou-Deklaration 2007**

**des Chinesisch-Deutschen Forums  
für Anwendungsorientierte Hochschulausbildung (CDAH)**

Hannover, den 16. September 2009

## **2009汉诺威协议**

——**2007杭州宣言补充协议**

**中德论坛：高层次应用型人才培养(CDAH)**

汉诺威，2009年9月16日

## Präambel

### 前言

Durch die Initiative der Zhejiang University of Science and Technology (ZUST), wurde das Chinesisch-Deutsche Forum für Anwendungsorientierte Hochschulausbildung (CDAH) im September 2007 in Hangzhou, VR China, ins Leben gerufen. Es stellt eine wichtige Plattform zum Dialog zwischen den chinesischen und deutschen anwendungsorientierten Hochschulen dar und trägt durch regelmäßigen Austausch zur Entwicklung der anwendungsorientierten Hochschulausbildung bei.

Die Erweiterung des CDAH durch Aufnahme neuer Mitglieder bestätigt seinen Erfolg und seine Anziehungskraft. Durch die Stärkung des Innovationspotentials, der Gewinnung neuer Erfahrungen, Kontakte und Impulse wird die chinesisch-deutsche Freundschaft kontinuierlich gefestigt und ausgebaut.

在中华人民共和国浙江科技学院倡议下，“中德论坛：高层次应用型人才培养（CDAH）”2007年9月诞生于中国杭州。论坛为中德两国应用型人才培养院校提供了一个高层对话平台，同时论坛成员高校的定期交流也为高层次应用型人才培养的发展做出了贡献。

随着新成员不断增加，中德论坛日益发展壮大，从一个侧面反映了论坛所取得的成就以及对中德两国应用型人才培养院校的吸引力。中德论坛通过帮助成员高校增强创新能力、积累新经验、新联系、新动力，不断巩固和加强中德两国间的友谊。

## Mitgliedschaft im Netzwerk

### 成员网络

Das CDAH ist ein kommunikatives Netzwerk. Mitglied können Hochschulen (in China sind es Vollzeithochschulen, die mindestens Bachelorstudiengänge anbieten) werden, die durch Unterzeichnung der Hannover-Vereinbarung 2009 auch die Hangzhou Deklaration 2007 unterstützen und damit dokumentieren, dass sie die Ziele und Aufgaben des Forums anerkennen und bei der Umsetzung mitwirken. Die Mitgliedschaft ist unbefristet. Sie kann von den Institutionen jederzeit mit halbjähriger Frist aufgelöst werden. Das ständige CDAH-Büro ist über das Ausscheiden schriftlich zu informieren. Das Büro wiederum wird die anderen Mitglieder davon schriftlich in Kenntnis setzen.

中德论坛是以交流为特色的合作网络。论坛成员为签署 2009 年汉诺威协议的高校(中方院校应为全日制普通本科院校)。高校通过签署 2009 年汉诺威协议表明支持 2007 年杭州宣言，认可并积极参与论坛目标的实现。

中德论坛采用会员终身制。成员单位可随时以书面形式通知论坛常设办公室解除会员关系，通知须提前半年。论坛办公室将以书面方式通知其他成员单位。

## Aufgaben und Rechte

### 权利与义务

Alle Mitglieder haben die gleichen Aufgaben und Rechte.

Die Mitglieder des Chinesisch-Deutschen Forums für Anwendungsorientierte Hochschulausbildung (CDAH)

1. stimmen den Zielsetzungen der Hangzhou-Deklaration zu,
2. fördern die Entwicklung beständiger Kooperationen zwischen deutschen und chinesischen Hochschulen und Unternehmen,
3. gestalten die Programme der CDAH-Tagungen aktiv mit,
4. benennen einen Koordinator/eine Koordinatorin als Ansprechpartner/in in ihrem Hause für das CDAH,
5. bewerben das CDAH öffentlichkeitswirksam z. B. durch Information auf der eigenen Hochschulseite,
6. bemühen sich um die Einwerbung von Fördermitteln zur Finanzierung der CDAH-Maßnahmen.

所有论坛成员单位均享有相同的权利，承担相同的义务。

中德论坛（CDAH）成员单位应：

1. 与杭州宣言的目标保持一致。



2. 推进中德高校和企业间的合作稳定发展。
3. 积极参与中德论坛举办的活动。
4. 在本单位内部指定一位协调人员负责与中德论坛的沟通联系。
5. 提供本单位的相关信息，协助中德论坛做好信息发布方面的工作。
6. 为中德论坛的正常运作争取资金支持。

### Arbeitsweise 工作方式

1. Das CDAH bildet ein Netzwerk zum Informationsaustausch, der durch die regelmäßige Versendung eines elektronischen Newsletters sichergestellt wird.
  2. Jedes Mitglied hat die Möglichkeit, aktuelle Entwicklungen zur anwendungsorientierten Hochschulausbildung in Deutschland und China im CDAH-Newsletter darzustellen. Der Newsletter wird zudem im Internet auf der CDAH-Homepage veröffentlicht.
  3. Als eine Plattform zum Dialog bemüht sich das CDAH, den Austausch und die Kooperation zwischen den deutschen und den chinesischen anwendungsorientierten Hochschulen und zwischen Wissenschaft und Wirtschaft zu vermitteln und zu fördern.
  4. Mitglieder des CDAH erhalten prioritär die Möglichkeit zu Beiträgen auf den CDAH-Tagungen.
  5. Das CDAH bietet nach Anforderungen der Mitglieder und gegen Erstattung des Aufwandes sprachliche und interkulturelle Fortbildung sowie Übersetzungen für den chinesisch-deutschen Austausch an.
  6. Die alle zwei Jahre stattfindende CDAH-Tagung wird im Wechsel in China und Deutschland durchgeführt. Das Mitglied, das die nächste Tagung ausrichtet, wird von den Mitgliedern der jeweiligen Länder ausgesucht.
  7. Das ständige CDAH-Büro befindet sich an der Zhejiang University of Science and Technology und steht den Mitgliedern des CDAH als Ansprechpartner zur Kontaktpflege und Kommunikation (Redaktion des CDAH-Newsletter) und zur Stärkung der umfangreichen Zusammenarbeit zwischen den deutschen und chinesischen Netzwerkpartnern zur Verfügung.
- 
1. 中德论坛通过定期发布电子信息简报，构建一个成员单位间的信息交换网络；
  2. 每个论坛成员单位都将从发表在中德论坛网站上的电子信息简报中，获得中德两国在高层次应用型人才培养方面的最新发展动态。
  3. 作为一个高层对话平台，中德论坛致力于寻求并拓展高校与高校间、高校与企业间的交流与合作。
  4. 论坛成员单位有权在中德论坛大会上优先宣读论文。
  5. 中德论坛将依据成员单位的要求有偿提供语言培训、跨文化培训以及翻译服务（汉语和德语）。
  6. 中德论坛大会在德国和中国交替举行，每两年举行一届。论坛大会的举办单位由主办方所在国的论坛成员选定。
  7. 中德论坛在浙江科技学院常设论坛办公室，负责与论坛成员单位的日常沟通联系，编辑发布论坛的电子信息简报，促进中德应用型大学的全面合作。

Hannover, den 16. September 2009  
汉诺威，2009年9月16日